

INHALTSVERZEICHNIS

0	EINLEITUNG	9
0.1	Problemstellung	9
0.2	Zum Stand der Forschung	12
a)	Literaturgeschichte	12
b)	Fremde Sprachen im afrikanischen Kontext	14
c)	Misch-Ästhetik	16
d)	Ziel und Grenzen der Arbeit	18
0.3	Methode und Aufbau der Arbeit	24
1.	MULTIKULTURELLE LEBENSWELT UND FRANKOPHONE LITERATURPRODUKTION	27
1.1	Der heterokulturelle afrikanische Autor	27
1.1.1	Das eigene kulturelle Erbe	28
1.1.2	Das fremde Erbe	31
1.2	Die frankophone Literaturproduktion afrikanischer Schriftsteller	36
1.2.1	Schreiben in einer Fremdsprache	36
1.2.2	Die Textproduktion	44
1.2.2.1	Der Kontext	51
1.2.2.1.a	Die Négritude Bewegung	58
1.2.2.1.b	Der Kampf um die Unabhängigkeit	59
1.2.2.1.c	Der Kampf gegen die Machthaber und den Neokolonialismus	59
1.2.2.2	Die Problematik der Nationalliteraturen	61
2.	THEMATIK UND POETOLOGIE	71
2.1	Der Text: Literatur – Kommunikation – Adaption	72
2.2	Der traditionsgebundene Text: Ahmadou Kourouma	78
2.3	Der offene Text: Sony Labou Tansi	100
2.3.1	Chaos und Wahnsinn bei Sony Labou Tansi	101
2.3.2	Das Absurde in Sony Labou Tansis Werk	103
2.3.3	Zur Poetologie Sony Labou Tansis	108
2.4	Der akademische Text: Mongo Béti	116
2.4.1	Die Themen in den Werken von Mongo Béti	117
a)	Der Kulturkontakt und –konflikt	117
b)	Der Kampf gegen die einheimischen Machthaber	121
c)	Der Neokolonialismus	123
2.4.2	Von der Innen- zur Außenerzählperspektive	125
2.4.3	Verhältnis zwischen Thema und Erzählperspektive	131
2.4.4	Zusammenfassung	133

3.	DIE SCHREIBÄSTHETIK DER AFRIKANISCHEN AUTOREN.....	141
3.1	Die fremden Einflüsse.....	141
3.2	Die Besonderheit der Texte afrikanischer Autoren.....	153
3.2.1	Die Spuren der Oralität.....	154
3.2.2	Sprachmischung	163
3.2.3	Eine für fremde Leser bestimmte Literatur	165
3.2.4	Selbstbestätigung der Autoren bzw. Abgrenzung vom Fremden	167
4.	DIE ZWEIDIMENSIONALE LITERARISCHE ÜBERSETZUNG.....	171
4.1	Erste Dimension: Textproduktion in französischer Sprache als “Übersetzungsprozess“	172
Exkurs:	Thematisierung der Translation	176
4.2	Zweite Dimension: Transfer ins Deutsche – Übersetzung als Medium der Fremderfahrung.....	182
4.2.1	Kulturspezifika als Übersetzungsproblem	186
4.2.2	Die Motivation für die Übersetzungen.....	192
4.2.2.1	Die Motivation der Institutionen.....	193
4.2.2.2	Die ästhetische Motivation	194
4.2.3	Probleme des Textverständnisses: Deutung	196
4.2.3	Orientierungsmomente fremdsprachlicher Rezeption.....	205
5.	KRITISCHE ANALYSE EINES REPRÄSENTATIVEN AUSSCHNITTS AUS “DER SCHWARZE FÜRST“	211
5.1	Zur Textauswahl.....	211
5.2	Übersetzungskritische Ansätze in der Diskussion	212
5.3	Grundlegende Bewertungskriterien.....	218
5.4	Anwendung der Bewertungskriterien auf die vorliegende Übersetzungsbewertung.....	219
5.5	Durchführung der Analyse	224
5.6	Befund: Vergleich des Ausgangstextes mit der Übersetzung.....	232
5.7	Interpretation des Befundes	239
5.7.1	Anpassung an die Zielkultur.....	241
5.7.2	Miss- Verstehen	242
6.	ZUSAMMENFASSUNG UND AUSBLICK	246
7.	LITERATURVERZEICHNIS.....	254